

**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД
ДОГОВОР
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ЗА
ИЗВЪРШВАНЕ НА УСЛУГИ**

Днес год., в с.Медникарово между:

1. КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. "Ситняково" № 48, ет. 9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството си на Изпълнителен директор, наричан по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и

2. Кимтекс ЛС ООД със седалище и адрес на управление: гр.Плевен 5800, ул.Дойран №71 ет.3, тел.064.805.940, факс 064.805.534, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 824124548, Данъчен номер BG 824124548, представлявано от Людмил Георгиев Духлевски в качеството си на Управител, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. По силата на настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши срещу заплащане следните дейности: *Изготвяне технически паспорти на сгради на КонтурГлобал Марица Изток 3* в съответствие с техническата спецификация – Приложение №2 представляващо неразделна част от настоящия договор.

2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на договора възлиза на 56 925.00 без ДДС и е в съответствие с приетата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, протокола от проведено договаряне и ценова оферта - приложение № 3.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на действие на договора и не подлежат на промяна.

2.3. Плащането за изпълнените работи се извършва в 60 /шестдесет/ дневен срок от датата на приемане на фактурата, на базата на двустранен приемно-предавателен протокол за приемане на паспорти на всички сгради от списъка приложен към техническата спецификация, и фактура, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от

**CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD
CONTRACT
FOR PUBLIC PROCUREMENT OF SERVICES**

Made in the village of Mednikarovo, this, between:

1. CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, and

2. Kimtex LS, having its seat and registered office address in 5800 Pleven, 71 Doiran Str., 3th floor, registered in the registry agency under UIC 824124548, tax number BG 824124548, represented by Ludmil Georgiev Duhlevski in his capacity of Manager, hereinafter referred to as CONTRACTOR, this contract was signed for the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Under the provisions of the present agreement CONTRACTING AUTHORITY assigns and CONTRACTOR accepts to complete the following activities: *Preparing technical passports of buildings ContourGlobal Maritsa East 3*, based on the terms of technical specification appended to this agreement as Appendix 2, which is an integral part hereof.

2. PRICE AND PAYMENT

2.1. The total contract amount is 56 925.00 (VAT excluded), is in accordance with the accepted offer of CONTRACTOR by CONTRACTING AUTHORITY, negotiation's protocol and price offer – Attachment 3.

2.2. The unit prices from the financial offer of the CONTRACTOR shall be fixed for the term of this contract and shall not be subject to alterations.

2.3. The payment for the performed activities shall be within 60 /sixty/ days following the date of invoice acceptance, based on a bilateral acceptance protocol for the performed technical passports for all buildings as per the list from technical specifications and an invoice submitted by CONTRACTOR and checked by CONTRACTING AUTHORITY but not earlier than the

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но не по – рано от датата на регистрацията на техническите паспорти в МРРБ или Община Гълъбово.

2.4. Плащането ще се извършва с банков превод, в български лева като сумата се калкулира по курса на Българска Народна Банка /x1,95583/. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София
IBAN BG35TTBB94001521039296
BIC TTBBBG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

ДСК ЕАД гр.Плевен
IBAN BG14 STSA 9300 0008 9541 02
BIC STSA BGSF

3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи гаранция за изпълнение на стойност до 2 % /два процента/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция или паричен депозит.

3.2. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи паричния депозит или да се удовлетвори от банковата гаранция, в случай че договора бъде развален на основание чл.8.3 от договора.

4. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Срокът за изпълнение на работите, предмет на този договор е 2 /две/ години от датата на подписване на договора.

5. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да изготви техническите паспорти на сградите, съгласно изискванията на Закона за устройство на територията и Наредба № 5 от 28 декември 2006 г. за техническите паспорти на строежите.

5.1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предаде изготвените Доклади за одобрение от Възложителя и да извърши регистриране на

date of registration of the technical passports in MRRB or municipality of Galabovo.

2.4. All payments shall be made via bank transfers in Bulgarian leva and the amount shall be calculated in accordance with the Bulgarian National Bank exchange rate /x1,95583/. The bank fees at CONTRACTOR's bank are at CONTRACTOR's expense, the bank fees at CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SGExpressbank, Sofia Branch
IBAN BG35TTBB94001521039296
BIC TTBBBG22

CONTRACTOR:

DSK bank, Pleven
IBAN BG14 STSA 9300 0008 9541 02
BIC STSA BGSF

3. PERFORMANCE GUARANTEE

3.1. At the signing of this contract, the CONTRACTOR shall submit performance guarantee, amounting up to 2 % of the total value of the contract in the form of a bank guarantee or monetary deposit.

3.2. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the CONTRACTOR not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all CONTRACTOR obligations under this contract

3.3. CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the deposit or receive the proceeds of the Bank Guarantee in case the contract is terminated by the CONTRACTING AUTHORITY on the grounds set in clause 8.3 hereof.

4. TIME FOR COMPLETION

The time for completion of the works - subject of this contract is 2 / two/ years from the date of the signature of the contract.

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

The CONTRACTOR shall prepare the technical passports of buildings, according to the Law on Spatial Planning and Ordinance № 5 of 28 December 2006 for Technical passport of construction.

5.1. The CONTRACTOR shall submit the prepared reports for approval by the Contracting Authority and carry out registration of the prepared technical passports within the term specified in this contract.

изготвените технически паспорти в срока посочен по настоящия договор.

5.2 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да отстрани всички непълноти и грешки в документацията при наличие на такива без допълнително заплащане.

5.3 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предаде в договорения срок техническите паспорти в три оригинални екземпляра на хартиен носител, подписани от съставителя на паспорта и един екземпляр на електронен носител.

5.4 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигурява достъп за извършване на проверки на място от страна на Възложителя при изпълнение на настоящия договор.

5.5 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да консултира Възложителя по време на изпълнение на договора, при положение, че това се поиска от него.

5.6 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да следи и докладва за нередности при изпълнението на договора. В случай на констатирана от страна на Възложителя нередност, то ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да възстанови на Възложителя всички неправомерно изплатени суми, заедно с дължимите лихви.

5.7 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен своевременно да уведомява Възложителя за всички обстоятелства, които създават реални предпоставки за забавяне или спиране изпълнението на договора и за предприетите мерки за тяхното решаване, като изменение на срока на договора може да бъде извършено само при наличие на непредвидими обстоятелства.

5.8 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да изисква допълнителни изходни данни, в случай че в процеса на работа се появи необходимост от тях.

5.9 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да получи уговореното в т.2 от настоящия договор възнаграждение.

6. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

6.1 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изходните данни за сградите съгласно Техническото задание и да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договорената работа.

6.2 Да осигури достъп до обектите, предмет на договора, чрез определени от него лица.

6.3 Да упражнява чрез свои представители контрол върху изпълнението на договора.

6.4 Да съдейства за изпълнението на договорените работи, като своевременно решава техническите проблеми, възникнали в процеса на работа.

5.2. The CONTRACTOR shall remove all deficiencies and errors in the presence of such in the documentation without additional charge.

5.3. The CONTRACTOR shall submit within the agreed term the technical passports in three hard-copy originals, signed by the creator of the passports and one electronic copy.

5.4. The CONTRACTOR shall provide access for in-person inspections by the CONTRACTING AUTHORITY during the performance of this contract.

5.5. The CONTRACTOR shall provide advice to the CONTRACTING AUTHORITY during the execution of the contract, provided that an advice is requested.

5.6. The CONTRACTOR shall monitor and report on irregularities in the performance of the contract. In case of detection by the CONTRACTING AUTHORITY irregularity, the CONTRACTOR shall reimburse the CONTRACTING AUTHORITY all sums unduly paid, together with interest due.

5.7. The CONTRACTOR shall promptly notify the CONTRACTING AUTHORITY for any circumstances that could delay or stop the contract performance and the measures taken to resolve them considering that amendment of the contract term can be made only in case of unforeseen circumstances.

5.8. CONTRACTOR shall have the right to require additional data, if the need for such arises in the performance process.

5.9. CONTRACTOR shall be entitled to receive the agreed in section 2 of this contract remuneration.

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

6.1. The CONTRACTING AUTHORITY shall provide output data for the buildings according to the Technical Specification and to assist the CONTRACTOR for performance of the contracted works.

6.2. To provide access to the buildings subject to the contract through appointed by him persons.

6.3. To exercise control through its representatives on the contract execution.

6.4. To assist in the performance of the agreed works by promptly resolving the technical problems encountered in the process.

6.5. To accept the prepared passports and within

6.5 Да приеме изготвените технически паспорти и не по-късно от 7 /седем/ дни да представи писмено своите възражения за допълването и/или коригирането им. Липсата на такива възражения означава приемане на работата.

6.6 Да заплати в договорените срокове и при условията на договора дължимите суми на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6.7 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да съхранява техническите паспорти на сградите и няма право без знанието на Изпълнителя да извършва каквито и да било промени в тях, нито сам, нито посредством трето лице, без за такива промени Изпълнителя да е уведомен писмено и да се е съгласил с тях.

7. НЕУСТОЙКИ

7.1 В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 8% от договорената цена, съгласно протокол от договарянето-Приложение №3.

7.2 В случаите когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 8% от договорената цена.

7.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка при извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за недоставени и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще плати неустойка в размера, посочен в т.7.2 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията.

7.4. При нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и на тези, посочени в настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ корективен план ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с

/seven/ days to submit in writing its objections for their supplementing and/or correction. The absence of such objections represents the acceptance of the works.

6.6. To pay according to the the agreed terms and conditions the contract amounts due to the Contractor.

6.7. The CONTRACTING AUTHORITY shall keep the technical passports of buildings and shall not without the knowledge of the Contractor perform any modification thereof, neither in person, nor by a third party without having notified and obtained the approval of the Contractor for such changes.

7. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

7.1. In case CONTRACTOR shall fail to fulfil any of its obligations under the present contract, its Appendices and specifications in the purchase order Contractor shall pay liquidated damages amounting to 8% of the contract price in accordance with the Negotiation protocol – Appendix 3.

7.2. In case CONTRACTOR is in delay except in the case of Force Majeure, CONTRACTOR shall pay liquidated damages amounting to 0,1% of the contract price for each day of delay but more than 8% of the contract price.

7.3. The CONTRACTOR shall pay liquidated damages in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and the CONTRACTOR shall be liable to pay penalties as per art.7.2 until the date these services are provided in line with the requirements.

7.4. In case CONTRACTOR violates the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract CONTRACTING AUTHORITY may suspend any CONTRACTOR'S activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by CONTRACTOR remediation plan is approved CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case CONTRACTING AUTHORITY may request form CONTRACTOR to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours.

изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

7.5. При наличие на основанията, посочени в т.7.4 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните представляващ Приложение 6 към настоящия Договор.

8. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЕНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

8.1 С изтичане на срока на договора;

8.2 По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

8.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

- При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

8.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 8.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 7.1.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за работите, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

9. УПРАВЛЕНИЕ НА ДОГОВОРИТЕ

9.1. Оперативното Управление на Договора се извършва от Мениджър Проекти на КонтурГлобал Оперейшънс България АД.

9.2. ИЗПЪЛНЕНИЕТО на дейностите по договора се извършва с предаване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на докладите-обследване за установяване на техническите характеристики и техническите паспорти на сградите, описани в техническата спецификация.

9.3. Приемането на извършената работа, предмет на договора, се удостоверява с подписване на протокол между ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

10.1. При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в

7.5. In case of Art.7.4. CONTRACTING AUTHORITY may not only suspend the works but also may impose to CONTRACTOR to sign Violation protocol and to pay a penalty to CONTRACTING AUTHORITY in accordance with Protocol of Agreement signed between the Parties representing Appendix 6 to the present Contract.

8. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

8.1. terms expiration of the contract;

8.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;

8.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY:

- In case of any default with 7 days written notice addressed to the CONTRACTOR

8.4. In case of termination of the contract as per 8.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 7.1.

CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to CONTRACTOR for work done before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

9. CONTRACT MANAGEMENT

9.1. The Engineering & Construction Manager of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is entrusted and authorized with the Operating Contract Management.

9.2. The completion of the works subject to the contract is reached with the transfer by the CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY of the reports-audits for establishing of technical characteristics and technical passports for the buildings described in the technical specification.

9.3. The acceptance of the completed works subject to the contract, shall be certified by the signing of an acceptance protocol between the CONTRACTOR and the CONTRACTING AUTHORITY.

10. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

10.1. The Parties agree that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR shall operate by reference to the principles contained in the CONTRACTING AUTHORITY's Anti-Corruption Policy - Appendix № 4, Code of Conduct and Business

Антикорупционната политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение № 4, Кодекса за поведение и Бизнес Етика - Приложение № 5. Страните потвърждават, че не са извършили и няма да извършват никакви действия, които да представляват нарушение на същите политики или които биха довели до нарушаването им, включително на политиката за избягване на корупция от всякакъв вид при отношенията с конкретния ВЪЗЛОЖИТЕЛ, ИЗПЪЛНИТЕЛ или техни служители, подизпълнители и т.н

За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:

- Приложение № 1 – Общи условия;
- Приложение № 2 – Техническа Спецификация
- Приложение № 3 – Протокол от договаряне, ценова и техническа оферта;
- Приложение № 4 – Антикорупционната политика и Декларация за спазване на антикорупционната политика;
- Приложение № 5 – Кодекса за поведение и Бизнес Етика;
- Приложение № 6 - Споразумителен протокол по ТБ



ВЪЗЛОЖИТЕЛ:.....
Гари Левсли
Изпълнителен Директор



ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....
Людмил Георгиев Духлевски
Управител

Ethics - Appendix № 5. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies, including the avoidance of corruption of any kind within relations towards respectively the CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR, their employees, sub-contractors, etc.

This contract complies with the General Terms of CONTRACTING AUTHORITY applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

- An integral part of the present contract are:
- Appendix 1 - General Terms and Conditions;
 - Appendix 2 – Technical Specification and timetable;
 - Appendix 3 – Negotiation protocol, Technical and Price offer;
 - Appendix 4 – CONTRACTING AUTHORITY's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;
 - Appendix 5 – CONTRACTING AUTHORITY's Code of Conduct and Business Ethics;
 - Appendix 6 – Protocol of Agreement and Method statement;



CONTRACTING AUTHORITY:.....
GARRY LEVESLEY
Executive Director



CONTRACTOR:.....
Ludmil Georgiev Duhlevski
Manager